

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 47

Artikel: Ein schwergeprüftes Land
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757748>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Wieder in der Heimat



Ankunft südfranzösischer Soldaten in Marseille und ihre Begrüßung im Bahnhof durch ein Detachement der Garnison Marseille. Es handelt sich um Leute, die in der großen Schlacht um Frankreich im Juni schwer verletzt wurden und seither in Deutschland lagen.

Un train de grands blessés rapatriés d'Allemagne arrive en gare de Marseille.

Eine mutige Tat

Dem französischen Leutnant Bardot gelang es vor einiger Zeit, auf der Station Annecy einen für die Schweiz bestimmten Eisenbahnzug Benzin zu retten, indem er unter Einsatz des eigenen Lebens einen in Brand geratenen Tankwagen abweigte. Leutnant Bardot im Namen des Genfer Staatsrates der die heroische Tat des Offiziers durch eine Peile und die Überreichung eines Geschenkes ehrt.

Un bril acte de courage. Le lieutenant français Bardot qui, au péril de sa vie, sauva lors d'un incendie survenu en gare d'Annecy les wagons de pétrole destinés à la Suisse, se voit remettre la récompense un plat d'argent pour le Comité d'Etat de Genève.

Graf

Renom de la Baume
des neue Botschafter
Frankreichs in Bern.
S.E. le comte Renom de
la Baume, qui succéda à
S.E. M. Colondre, à
l'ambassade de France
à Bern.

Minister
George Kissevianoff
der neuen bulgarische Ge-
sandtschaft in Berlin.

S.E. M. George Kisse-
vianoff, le nouveau mini-
stre de Bulgarie à Genève.

Minister Raoul Bloch
der neu ernannte Ge-
sandtschaft in Berlin.
S.E. M. Raoul Bloch, le
nouveau ministre de
Roumanie à Berlin.



**Die
Haumnummer
in der
Dunkelheit**

Wir kommen uns ja jetzt eine Vorstellung davon machen, wie es ist, wenn man in völlig verdunkelter Stadt einen Platz aufsuchen soll. In Berlin gibt es nun diese neueste Erfundung, bei der vor allem die weißen Steine mit eingelagerten Zahlen auf den bilden bemerkenswert sind; sie bestehen aus Hartporzellan.

Aux fins de faciliter au noctambule perdu dans les ténèbres de l'obscurité, pour la recherche de son domicile, il a été encastré devant le seuil des maisons de Berlin des pierres blanches où point en vers figure leur numéro.



Ein schwergeprüftes Land

Telegraphiertes Bild

La terre a tremblé

Dank Kleine, das hier ans Tropfdeckl gehende Kind, gehört zu einer Familie, die im Carltonhaus wohnte. Es blieb wunderbarweise beim Einsturz des Hauses am Leben und konnte 24 Stunden später aufgefunden werden. Nachdem es von den Trümmern befreit war, wurde es ins Krankenhaus gebracht.

Pas un hasard miraculeux cette petite fille, qui fut ensevelie 24 heures durant sous les décombres, est retrouvée vivante.



Nach dem Einsturz des Carltonhauses brach in den Trümmern ein Brand aus. Eine Anzahl Einwohner fielen, so noch dem Feuer zum Opfer und einige sogar ertranken in den Kellern in den Wirtschaftsräumen, welche auf dem Dach des Hauses standen.

La violence de la secousse qui fit s'écrouler le Carlton provoqua l'écroulement d'une chandelle à mazout. Les pompiers furent aussitôt appelaés sur les lieux du sinistre, néanmoins de nombreux victimes qui demeuraient ensevelies sous les décombres, périrent brûlées ou noyées dans les caves.

Nach dem Einsturz des Carltonhauses brach in den Trümmern ein Brand aus. Eine Anzahl Einwohner fielen, so noch dem Feuer zum Opfer und einige sogar ertranken in den Kellern in den Wirtschaftsräumen, welche auf dem Dach des Hauses standen.

La violence de la secousse qui fit s'écrouler le Carlton provoqua l'écroulement d'une chandelle à mazout. Les pompiers furent aussitôt appelaés sur les lieux du sinistre, néanmoins de nombreux victimes qui demeuraient ensevelies sous les décombres, périrent brûlées ou noyées dans les caves.